

eHumanista/IVITRA 19 (2021)

Funding “Variación y cambio lingüístico en catalán. Una aproximación diacrónica según la lingüística de corpus [VARIABLELINGCA]” [PGC2018-099399-I00], Proyectos I+D del Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, Programa Estatal de Generación de Conocimiento y Fortalecimiento Científico y Tecnológico del Sistema de I+D+i, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades; VIGROG-125-UA; Institució Alfons el Magnànim. Centre Valencià d'Estudis i Investigació [Ref. ALFONSMAGNANIM1-19XPA]; “Grup d'Investigació en Tecnologia Educativa en Història de la Cultura, Diacronia lingüística i Traducció” (Universitat d'Alacant [Ref. GITE-09009-UA]); *High Academic Achievement International Doctoral Groups International Network [HAAIDG-INet] / Red Internacional de Grupos de Alto Rendimiento Académico Internacional de Doctorado [RInt-GARAI]*; AGATHON1-19AD & Seu Universitaria de la Nucia; “Lingüística de Corpus i Mediterrània intercultural: investigació educativa per a l'aplicació de la Lingüística de Corpus en entorns multilingües diacrònics. Aplicacions del Metacorpus CIMTAC” (Institut de Ciències de l'Educació de la UA, Ref. 4581-2018); “Variació i canvi lingüístic en llengua catalana. La Lingüística de Corpus com a eina per a la investigació educativa en entorns multilingües” (Institut de Ciències de l'Educació de la UA, Ref. 4918-2019).



PGC2018-099399-B-I00

PROYECTOS I+D DEL SUBPROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO,
PROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO Y FORTALECIMIENTO
CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO DEL SISTEMA DE I+D+i



institució
alfons el magnànim
centre valencià
d'estudis i d'investigació



<http://www.ivitra.ua.es/doctorado/doctorado.htm>



Abstracts & Keywords

A. Monogràfic I. La recerca en *espais marginals*, Vicent Josep Escartí Coord.

Jordi Bertran Luengo, **El conflicte de l'ètnia gitana en la processó de la Sang de Tarragona del segle XVIII.**

Abstract: The gypsy ethnic group had been established in Tarragona, Catalonia, since the 17th century. In the following century it appeared in the procession of the Brotherhood of the Blood, in Holy Week. The persecutions of the Spanish Government against this minority affected its participation agglutinated around the guild of the manufacturers of espadrilles. Officially, the Brotherhood prevented its presence in the procession in the 2nd half of the 18th century.

Resum: L'ètnia gitana estava establerta a la ciutat de Tarragona des del segle XVII. En la centúria següent apareix com un col·lectiu participant en la processó de la Confraria de la Sang el Dijous Sant. Les persecucions del Govern espanyol contra aquesta minoria afectaren Tarragona i la participació gitana aglutinada al voltant del gremi d'espardenyers. Oficialment la Sang impedí la seva presència en la processó de la segona meitat del XVIII.

Keywords: Minority, Gipsy, Ethnicity, Repression, Brotherhood.

Mots clau: Minoria, Gitano, Ètnia, Repressió, Confraria.

Submitted: 16/03/2021

Accepted: 23/04/2021

Júlia Butinyà, **Les pobres Griseldes s'anaren empobrint amb els segles (Un colofó per al *Griselda* de Bernat Metge).**

Abstract: The famous tale, which narrates a paradigmatic case of mistreatment of women, descends from the last story of the *Decameron*. For the thematic tour, it is necessary to start from the great medieval versions of Petrarca and Metge; but for later follow-up in Catalan texts it is necessary to go to sources of marginal nature, which we contrast with other Griseldian stories. If the initial humanistic defense of women was interrupted everywhere, Griselda values medieval Catalan.

Resum: El conte famós, que narra un cas paradigmàtic de maltracte a la dona, davalla del darrer relat del *Decameró*. Per al recorregut temàtic, cal partir de les grans versions medievals de Petrarca i de Metge; però per al seguiment posterior en textos catalans cal anar a fonts de caràcter popular o marginal, que contrastem amb relats griseldians en altres llengües. Si la defensa inicial humanística de la dona s'interrompí arreu, Griselda fa valorar el relat català medieval.

Keywords: Griselda, Bernat Metge, Humanisme, XV-XVIII centuries, Periodizations.

Mots clau: Griselda, Bernat Metge, Humanisme, Segles XV-XVIII, Perioditzacions.

Submitted: 19/04/2021

Accepted: 11/05/2021

Arantxa Llàcer Martorell, **Rols femenins en la València dels segles XVI i XVII.**

Abstract: The female figure has often been undervalued in the history of culture, and when an approach has been made, the research has focused, for obvious reasons, on those women who excelled in their private sphere or environment. Studies have also shown how difficult it was for a woman to make the "leap" in medieval society but also in later times, while cultural history has found it all too easy to erase them, to make them invisible. Through our proposal we try to describe the facets that women fulfilled in a very specific context, the Valencia of the 16th and 17th centuries, and we do so through first-rate testimonies: diaries. In this way, we try to guess whether these women were victims or executioners of their time and the context in which they lived or, depending on the time, whether they were mere survivors.

Resum: La figura femenina ha estat sovint menystinguda en la història de la cultura i, quan se n'ha fet una aproximació, la recerca s'ha centrat per motius evidents en aquelles dones que van sobreixir en el seu àmbit o entorn privat. Els estudis també han anat demostrant com de complicat era per a una dona fer aquest «salt» en la societat medieval però també en les èpoques posteriors, mentre que per a la història de la nostra cultura ha resultat massa senzill esborrar-les, invisibilitzar-les. A través de la nostra proposta tractem de descriure les facetes que van complir les dones en un context molt específic, la València dels segles XVI i XVII, i ho fem a través de testimonis de primer ordre: els dietaris. Tractem d'esbrinar si aquestes eren víctimes o botxins del seu moment i del context en què van viure o, segons en quins moments, sobreviure.

Keywords: Women, Renaissance, Valencia, Crime, First Person Writings.

Mots clau: Dones, Renaixement, València, Crims, Memorialística.

Submitted: 22/04/2021

Accepted: 26/05/2021

Maria Luz Mandingorra Llavata, **Episodis de violència masclista als sermons de sant Vicent Ferrer.**

Abstract: Gender-based violence was a substantial part of the very functioning of medieval society. Therefore, it finds its reflection in preaching, since it was nourished by examples of daily life. The aim of this paper is to show how violence against women is presented in the sermons of Saint Vincent Ferrer, who is considered one of the most relevant communicators of his time.

Resum: La violència exercida contra les dones per raó del seu sexe, en tant que formava part del propi funcionament de la societat medieval, troba el seu reflex a la predicació, que es nodria, en part, amb matèria extreta de la vida quotidiana. L'objectiu d'aquest article és mostrar de quina manera es presenta la violència masclista en els

sermons d'un dels grans comunicadors de la baixa Edat Mitjana com és sant Vicent Ferrer.

Keywords: Gender-Based Violence, Late Middle Ages, Preaching, Sermon, Saint Vincent Ferrer.

Mots clau: Violència Masclista, Baixa Edat Mitjana, Predicació, Sermó, Sant Vicent Ferrer.

Submitted: 19/04/2021

Accepted: 22/05/2021

David Marqués Serra, **El naufragio del artista artesano. La desaparición del arte como oficio.**

Abstract: This text tries to elucidate about the invisible condition of some people's lives, that, even knowing to be unknown, did an artistic-artesanal work that required knowledge, mastery and, especially, an intellectually creative exercise. These hands, "helping the master" according to George Steiner in *Lessons of the masters*, have also proved to be master hands, because time has perpetuated them, despite the fact that the winds of history have completely erased their names.

Resumen: Este texto trata de dilucidar sobre la condición invisible de algunas vidas que, sabiéndose desconocidas, hacían un trabajo artístico-artesanal con dominio y conocimiento, sobre todo, de un ejercicio intelectualmente creativo. Estas manos "que ayudan al maestro" según George Steiner en *Lecciones de los maestros*, han demostrado ser, también, manos maestras, porque el tiempo las ha perpetuado a pesar de que el sople de la Historia haya borrado sus nombres casi por completo.

Keywords: Technique, Process, Crafts, Art, Invisibility.

Palabras clave: Técnica, Procedimiento, Artesanía, Arte, Invisibilidad.

Submitted: 22/04/2021

Accepted: 26/05/2021

Joaquim Martí Mestre, **Lèxic i fraseologia en un procés criminal del segle XVI sobre adulteri.**

Abstract: Criminal proceedings contain a remarkable lexical and phraseological richness, still little exploited by researchers. This work studies some words and phrases used in a criminal proceeding from the 16th century. It focuses specially on the words and meanings not recorded in the historical dictionaries, on the words not documented in dictionaries or advancing the date of the first documentation, as well as in some Spanish forms.

Resum: Els processos criminals contenen una notable riquesa lèxica i fraseològica, encara insuficientment explotada pels investigadors. En aquest article s'estudien alguns

mots i fraseologismes procedents d'un procés manuscrit del segle XVI, en concret, formes i significats no registrats en els diccionaris històrics i etimològics, mots no documentats i que avancen la data de la primera documentació, així com la presència d'alguns castellanismes.

Keywords: History of the Catalan Language. 16th Century, Lexicon and Phraseology.

Mots clau: Història de la Llengua Catalana, Segle XVI, Lèxic i Fraseologia.

Submitted: 09/03/2021

Accepted: 23/04/2021

Jacob Mompó Navarro, **Procés de fe contra Jaume Torres, mestre en Medicina i convers valencià (1488-1502).**

Abstract: The physician Jaume Torres came from of an accommodated family of converted Jewess, a community that, just before the installation of the Valencian Inquisitorial Tribunal, found at a phase of assimilation into Valencian society of his time. With a relative calm tenses, Valencian *Conversos* maintained at the secrecy of his homes his familiar traditions and the practice of the distinct Jewish rites. With the arrival of the Inquisition at Valencia, around of 1482, the relative tranquility of the Jew community viewed truncated. After his family viewed immersed at distinct inquisitorial episodes, in 1502 our doctor was imprisoned by some facts that had passed very before, when Jaume Torres had among nine and eleven years. The age of the accused at the moment of the facts judged was one of the strategies of his pleaded defender, together with the vehement attack against the moral and mental quality of the only witness.

Resum: El metge Jaume Torres provenia d'una família benestant de conversos, un col·lectiu que, just abans de la instauració del Tribunal de la Inquisició de València, es trobava en fase d'assimilació al si de la societat valenciana del seu temps. Amb una relativa calma tensa, els conversos valencians mantenien en la clandestinitat de les seues llars les seues tradicions familiars i la pràctica dels diferents ritus jueus. Amb l'arribada de la Inquisició a València, pels volts de 1482, la relativa tranquil·litat del col·lectiu convers es va veure truncada. Després que la seua família es veiés immersa en diferents episodis inquisitorials, l'any 1502 el nostre metge va ser empresonat per uns fets que havien passat molt abans, quan Jaume Torres tenia entre nou i onze anys. L'edat de l'acusat en el moment dels fets jutjats fou una de les estratègies del seu advocat defensor, juntament amb l'atac vehement contra la qualitat moral i mental de l'únic testimoni delator.

Keywords: Inquisition, Judaism, Converted Jewess, Valencia.

Mots clau: Inquisició, Judaisme, Conversos, València.

Submitted: 08/04/2021

Accepted: 10/05/2021

María Inés Palleiro & Carla Victoria Fantoni, **Los *follets* y La Torre del Fantasma de La Boca: la pervivencia de una tradición catalana en Buenos Aires.**

Abstract: In this presentation, we deal with oral and virtual recreations of the Catalan folk tradition of the *follets* in Buenos Aires city, intertwined with the imaginary biography of a young paintress, dated on the beginning of the 20th. Century. By means of discourse analysis, we examine the invention of traditions, highlighting as well as the documentary value of oral and virtual sources, as archives of social memory.

Resumen: Nos ocupamos de versiones orales y recreaciones virtuales de la tradición folklórica catalana de los *follets* en la ciudad de Buenos Aires, entrelazada con la biografía imaginaria de una joven pintora, a principios del siglo XX. Con herramientas de la teoría de la oralidad, los estudios de género y el análisis del discurso, analizamos la construcción discursiva de tradiciones y destacamos el valor documental de textos orales y virtuales como fuentes y archivos de la memoria social.

Keywords: Folk Narrative, Gender Studies, Argentina, Catalonia, *Follets*.

Palabras clave: Narrativa Folklórica, Estudios de Género, Argentina, Cataluña, *Follets*.

Submitted: 11/03/2021

Accepted: 05/05/2021

B. Monograph II. Historical Memory and Postmemory in the Pluricultural Peninsular Hispanic Context, Veronica Orazi Coord.

M^a Victoria Martins Rodríguez, **Literatura memorialista-testimonial en Galicia. El universo carcelario femenino de la dictadura franquista.**

Abstract: The testimonies of the prisoners themselves are essential for understanding the repression exercised by the Franco dictatorship. Their scarcity corresponds to the secondary role given to women and to a certain social condition of the inmates. We analyze the documentary vestiges that have been preserved and the publications that managed to see the light.

Resum: Los testimonios de las propias presas son fundamentales para el conocimiento de la represión ejercida por la dictadura franquista. Su escasez se corresponde con el papel secundario otorgado a las mujeres y con una determinada condición social de las presas. Analizamos los vestigios documentales que se han podido conservar y las publicaciones que lograron ver la luz.

Keywords: Jail, Franquismo, Galicia, Memories, Woman.

Palabras clave: Cárcel, Franquismo, Galicia, Memorias, Mujer.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 17/03/2021

Jon Kortazar, **Una trayectoria en la Guerra Civil. La autobiografía de Augustin Zubikarai.**

Abstract: This paper presents the autobiographic work by the Basque writer Augustin Zubikarai (1914-2004), which had a remarkable relevance in Bilbao in the time that the city was besieged by Francoist troops, given that he was a editor in two Basque nationalist newspapers: *Euzkadi* and *Eguna*, the latter was an important cultural milestone, due to was fully edited in Basque language. The interest on that autobiographic work hinges on the fact of being a first-handed testimony about the situation in the Basque capital.

Resumen: Este trabajo presenta la obra autobiográfica del escritor vasco Augustín Zubikarai (1914-2004), quien tuvo especial relevancia en la Bilbao sitiada por las tropas franquistas, puesto que ocupó el cargo de redactor en los dos diarios nacionalistas vascos: *Euzkadi* y *Eguna*, una iniciativa cultural importante puesto que se editó íntegramente en lengua vasca. El interés de esta autobiografía reside en que ofrece un testimonio de primera mano sobre la situación en la capital vasca.

Keywords: Basque Literature, Autobiography, Spanish Civil War, Bilbao, Basque Country.

Palabras clave: Literatura vasca, Autobiografía, Guerra Civil, Bilbao, País Vasco.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 13/04/2021

Carme Gregori Soldevila, **Unitats de xoc, de Pere Calders. El testimoni de la guerra arran d'humanitat.**

Abstract: *Unitats de xoc*, a war chronicle published by Pere Calders during the Civil War, despite the author's lack of interest in recovering it, has been considered, both at the time of the original edition and later, one of the most relevant testimonies of the war experience. The unmistakable Caldersian style and the moral reflection that dominates it are the main features on which the universality and timelessness of the testimony rest.

Resum: *Unitats de xoc*, crònica de guerra publicada per Pere Calders durant la Guerra Civil, a pesar de l'escàs interès de l'autor per recuperar-la, ha estat considerada, tant en el moment de l'edició original com posteriorment, un dels testimonis més rellevants de l'experiència bèl·lica. L'inconfusible estil caldersià i la reflexió moral que hi domina són els trets principals en què descansa la universalitat i l'atemporalitat del testimoni.

Keywords: Pere Calders, Literatura de Guerra, Testimoni, Guerra Civil, *Unitats de xoc*

Mots clau: Pere Calders, War Literature, Witness, Civil War, *Unitats de xoc*.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 07/04/2021

Barbara Greco, *Los Sesenta y la memoria del exilio*.

Abstract: The article studies the theme of memory in the generational journal *Los Sesenta*, edited by Max Aub from 1964 to 1966. After a first approach to Aub's conception of memory, the history of the magazine is reconstructed, connected with other editorial projects of the author, some of them frustrated. It then analyzes some texts written by the exiled León Felipe, Manuel Altolaguirre and Concha Méndez, in order to finally interpret Aub's project within his broad production on memory.

Resumen: El artículo estudia el tema de la memoria en la revista generacional *Los Sesenta*, editada por Max Aub de 1964 a 1966. Después de un primer acercamiento a la concepción aubiana de la memoria, se reconstruye la historia de la publicación, conectada con otras empresas editoriales del autor, algunas frustradas. Se analizan luego los textos escritos por los exiliados León Felipe, Manuel Altolaguirre y Concha Méndez, para, finalmente, interpretar el proyecto de Aub dentro de su amplia producción sobre la memoria.

Keywords: Max Aub, *Los Sesenta*, Memory, Exile, Generación del 27.

Mots clau: Max Aub, *Los Sesenta*, Memoria, Exilio, Generación del 27.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 23/04/2021

Diego Rivadulla Costa, *Memoria histórica y narrativa gallega. Factores, dimensiones, agentes y debates de un boom supraliterario en el contexto estatal*

Abstract: This work analyses the memory boom that has taken place in the Galician literary system from 2000 to the present day. We examine some of the main factors surrounding this phenomenon that goes beyond the limits of literature and affects all cultures in Spain. The paper focuses on the causes, the dimensions, the authors involved and the debates that the phenomenon provokes.

Resumen: Este artículo analiza el *boom* de memoria que se produce en el sistema literario gallego desde el año 2000 hasta la actualidad. Para ello, nos detendremos en algunos de los principales factores que rodean este fenómeno que sobrepasa los límites de la literatura y por el que todas las culturas del ámbito estatal se ven afectadas. Profundizaremos en las causas, las dimensiones, los autores que participan en él o los debates que provoca.

Keywords: Historical Memory, Galician Narrative, Iberian Literatures, Literary Awards, Memory Boom.

Palabras clave: Memoria Histórica, Narrativa Gallega, Literaturas Ibéricas, Premios Literarios, Boom de Memoria

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 20/04/2021

Isabel Cuñado, **La exhumación del franquismo y la memoria conflictiva en *El monarca de las sombras* de Javier Cercas y *Lo que a nadie le importa* de Sergio del Molino.**

Abstract: This article departs from the recent exhumation of dictator Francisco Franco's remains from the Valley of the Fallen, and the resulting resignification of the mausoleum as a site of memory, to propose a reading of the symbolic disinterment of Francoism in *El monarca de las sombras* (2017), by Javier Cercas and *Lo que a nadie le importa* (2014), by Sergio del Molino. The goal is to explore both novels as spaces of memory in conflict, that is, as crossroads of the uncomfortable Francoist family legacy and autobiographic writing from the democratic present.

Resumen: Tomando como punto de partida la reciente exhumación de los restos del dictador Francisco Franco del Valle de los Caídos y la resignificación del mausoleo como lugar de memoria, este ensayo invita a una lectura del desenterramiento simbólico del franquismo en *El monarca de las sombras* (2017), de Javier Cercas y en *Lo que a nadie le importa* (2014), de Sergio del Molino. El propósito es explorar ambas novelas como lugares de memoria en conflicto donde se cruzan, por un lado, el incómodo legado familiar franquista y, por otro, la escritura autobiográfica desde el presente democrático.

Keywords: Spain, Spanish Civil War, Francoism, Historical Memory, Spain's Contemporary Narrative.

Palabras clave: España, Guerra Civil, Franquismo, Memoria Histórica, Novela Española Contemporánea.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 17/04/2021

M^a José Olaziregi Alustiza, ***Lo que mueve el mundo* de Kirmen Uribe. Una sepultura de papel para Robert.**

Abstract: Kirmen Uribe's novel *Lo que mueve el mundo* (2012) shares one of the main objectives embraced by the literature on historical memory: to extoll the memory of those who, in the past, suffered cruelties and to make the grief suffered by their loss more bearable. This paper analyses the literary strategies used by Kirmen Uribe in order to achieve that aim. As we will see, *Lo que mueve el mundo* also reflects on the role played by writers in politically conflictive contexts and it underscores the indispensable connection between literature and memory, whilst also recovering the memory of the Basque children who experienced a dramatic exile. Our analysis will, moreover, allude to the intertextual dialogue that Uribe's novel establishes with certain works by W. G. Sebald, together with works of Basque literature in recent years.

Resumen: La novela *Mussche* [*Lo que mueve el mundo*] (2012), de Kirmen Uribe, comparte uno de los principales objetivos que hace suya la literatura sobre la memoria

histórica: ensalzar la memoria de quienes en tiempos pasados sufrieron crueldades y posibilitar que el duelo generado por su pérdida sea más llevadero. Este artículo analiza las estrategias literarias de las que se vale Uribe para lograr dicho fin. Como veremos, *Lo que mueve el mundo* reflexiona también sobre el rol que desempeñarían los escritores en contextos políticamente conflictivos y subraya la imprescindible conexión entre literatura y memoria, recuperando también la memoria de los niños y niñas vascos que vivieron un exilio dramático. Nuestro análisis aludirá, además, al diálogo intertextual que la novela de Uribe establece con algunas obras de W. G. Sebald, así como con obras de la literatura vasca de los últimos años.

Keywords: Kirmen Uribe, *Mussche* [*Lo que mueve el mundo*], Basque Children in Exile, Historical Memory, Basque Novel.

Palabras clave: Kirmen Uribe, *Mussche* [*Lo que mueve el mundo*], Niños/as Vascos Exiliados, Memoria Histórica, Novela Vasca.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 24/03/2021

Joaquim Espinós, **Memòria de l'anarquisme. Dani Cajal versus David Castillo.**

Abstract: David Castillo's novels starring Dani Cajal –*El cel de l'infern* (1999), *No miris enrere* (2001) i *El tango de Dien Bien Phu* (2020)– allow us to trace the memory of anarchism from the Civil War to the democratic transition, establishing a line of continuity that illuminates an aspect perhaps not sufficiently studied within the movement of recovery of historical memory.

Resum: Les novel·les de David Castillo que tenen per protagonista a Dani Cajal –*El cel de l'infern* (1999), *No miris enrere* (2001) i *El tango de Dien Bien Phu* (2020)– ens permeten resseguir la memòria de l'anarquisme des de la Guerra Civil fins a la transició democràtica, tot establint una línia de continuïtat que il·lumina un aspecte potser no prou estudiat dins del moviment de recuperació de la memòria històrica.

Keywords: David Castillo, Dani Cajal, Contemporary Catalan Literature, Historical Memory, Anarchism.

Mots clau: David Castillo, Dani Cajal, Literatura Catalana Contemporània, Memòria Històrica, Anarquisme.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 14/04/2021

Nagore Sedano, **Testimony from the Dentist's Chair. Metalepsis and Postmemory in *Tristísima ceniza: Un tebeo de Robert Capa en Bilbao* (2011).**

Abstract: In this article, I examine the self-conscious, collage aesthetics of Iñaket and Mikel Begoña's graphic novel *Tristísima ceniza: Un tebeo de Robert Capa en Bilbao*

(2011). Drawing on Marianne Hirsch's theorization of "postmemory," I provide a critical reading of *Tristísima ceniza*'s collage aesthetics that illuminates the instrumentalization of metalepsis in memory-related graphic novels to foreground the affective link of postmemory. I concentrate on what I see as the primary form of metalepsis in the book: the medial transposition of Capa's photographs—and, in particular, of his forgotten *Monte Sollube, frente de Bilbao* (1937). I argue that medial transposition allows *Tristísima ceniza* to not only propose an alternative to the familiar public images from the Civil War visual archive, but also to the familial images and tropes that have dominated memory discourses in the Basque Country.

Keywords: Postmemory, Spanish Civil War, Iberian Graphic Novel, Robert Capa, Basque Studies.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 23/04/2021

Veronica Orazi, **Memoria histórica y Postmemoria en las tablas. El teatro de Laila Ripoll.**

Abstract: The article studies the post-memorial corpus in the theatre of Laila Ripoll, a member of the 'generation of the grandchildren' of the reprisals of Franco's regime. This corpus is made up of seven plays: *La frontera* (2003), *Que nos quiten lo bailao* (2004), *Los niños perdidos* (2005), *El convoy de lo 927* (2007), *Un hueso de pollo* (2009), *Santa Perpetua* (2010), *El triángulo azul* (2014). Based on the concepts of Historical Memory and Postmemory, the latter coined by Marianne Hirsch, the epistemological framework is further defined and specified, and an analysis is carried out that brings to light the author's dramatisation strategies and techniques in dealing with such a complex and sensitive subject.

Resumen: El artículo estudia el *corpus* posmemorial dentro del teatro de Laila Ripoll, integrante de la 'generación de los nietos' de represaliados del régimen franquista. Tal *corpus* lo conforman siete piezas: *La frontera* (2003), *Que nos quiten lo bailao* (2004), *Los niños perdidos* (2005), *El convoy de lo 927* (2007), *Un hueso de pollo* (2009), *Santa Perpetua* (2010), *El triángulo azul* (2014). A partir de los conceptos de Memoria histórica y de Postmemoria, éste acuñado por Marianne Hirsch, se define y precisa ulteriormente el marco epistemológico y se lleva a cabo un análisis que permite sacar a luz las estrategias y técnicas de dramatización de la autora a la hora de tratar un tema tan complejo y delicado.

Keywords: Historical Memory, Postmemory, Laila Ripoll, Contemporary Spanish Drama.

Mots clau: Memoria Histórica, Postmemoria, Laila Ripoll, Teatro Español Contemporáneo.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 15/03/2021

Isabel Marcillas Piquer, **Contra l'oblit. Violència, trauma, dol i dignificació en la dramàtúrgia catalana de la memòria escrita per dones.**

Abstract: This study proposes a map of the democratic memory based on the works of women playwrights who are from diverse Catalan-speaking territories, whose texts are written in this language. These women dramatists are, for instance, Helena Tornero, Neus Nadal, Aina de Cos, Carme Planells, Aina Salom and Pepa Juan, among others. In addition, the article analyzes the characteristics of the works of these authors, taking into account the role that memory plays in the reconstruction of the past.

Resum: Aquest estudi proposa un mapa de la memòria democràtica a partir de les obres de dramaturgues pertanyents als diversos territoris de parla catalana, escrites en aquesta llengua. Es tracta de dramaturgues com Helena Tornero, Neus Nadal, Aina de Cos, Carme Planells, Aina Salom i Pepa Juan, entre d'altres. A més, l'article analitza les característiques de les obres d'aquestes autores tenint en compte el paper que la memòria juga en la reconstrucció del passat.

Keywords: Theatre of Memory, Democratic Memory, Postmemory, Catalan Women Playwrights, Trauma.

Mots clau: Teatre de la Memòria, Memòria Democràtica, Postmemòria, Dramaturgues Catalanes, Trauma.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 21/04/2021

Maria Isabella Mininni, ***Libertarias* de Vicente Aranda. La memoria controvertida y polémica entre utopía y feminismo.**

Abstract: From the Transition to the present day, the recovery of the historical memory of the Civil War has been the privileged subject of an abundant literary, essayistic and documentary production in Spain; however, in peninsular cinema the topic has not had the same success. Vicente Aranda's film *Libertarias* (1996) is one of the few works that deals with the war, foregrounding the beginning of the revolution in July 1936, the libertarian utopia and the role of anarchist and militia women. However, the director's declared ideological orientation and the rebellious feminism of his heroines sparked long controversies and condemned the film to denigration. The article attempts to summarise the controversial aspects of the evocation of memory in the movie, especially those concerning the role of women.

Resumen: Desde la Transición hasta nuestros días, la recuperación de la memoria histórica de la Guerra Civil ha sido en España el tema privilegiado de una abundante producción literaria, ensayística y documental; sin embargo, en el cine peninsular el argumento no ha tenido el mismo éxito. La película de Vicente Aranda titulada *Libertarias* (1996) es una de las pocas obras que se ocupan del conflicto bélico poniendo en primer plano el comienzo de la revolución en julio de 1936, la utopía libertaria y el protagonismo de las mujeres anarquistas y milicianas. Sin embargo, la declarada orientación ideológica del director y el feminismo rebelde de sus heroínas

suscitaron largas polémicas y condenaron la película a la denigración. El artículo intenta resumir los aspectos controversos de la evocación de la memoria en el filme, especialmente los referidos al papel de la mujer.

Keywords: Vicente Aranda, Spanish Civil War, Historical Memory, Mujeres Libres, Militia Women.

Palabras clave: Vicente Aranda, Guerra Civil Española, Memoria Histórica, Mujeres Libres, Milicianas.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 20/04/2021

Iván Cáceres Sánchez, **Estructuras del silencio. La fotografía de arquitectura como herramienta para la recuperación de la memoria histórica.**

Abstract: This article aims to highlight the importance of architectural photography as a tool for the recovery of the historical memory in relation to the Spanish Civil War, raising a previous discussion on the limits of representation in images of horror through the analysis of the photographic works of Alfredo Jaar, Francesc Torres, Clemente Bernad, Gervasio Sánchez, Sebastian Maharg, Bleda y Rosa and Ana Teresa Ortega.

Resum: Este artículo trata de poner de relieve la importancia de la fotografía de arquitectura como herramienta para la recuperación de la memoria histórica en relación a la Guerra Civil Española, planteando una discusión previa acerca de los límites de la representación en las imágenes del horror por medio del análisis de los trabajos fotográficos de Alfredo Jaar, Francesc Torres, Clemente Bernad, Gervasio Sánchez, Sebastian Maharg, Bleda y Rosa y Ana Teresa Ortega.

Keywords: Photography, Architecture, Historical Memory, Spanish Civil War, Postmemory

Palabras clave: Fotografía, Arquitectura, Memoria histórica, Guerra Civil Española, Postmemoria.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 23/04/2021

Enrique-Javier Díez-Gutiérrez, **La asignatura olvidada en la educación española.**

Abstract: This article reports the results of a study conducted at the University of León, Spain. The aim of the research was to analyze how history textbooks in Spain present the democratic historical memory. Textbooks dominate the curriculum. They build the collective memory and shape the imaginary of future generations. Critical Discourse Analysis was the methodology employed to investigate the extent, completeness, orientation and perspective of the content presented. In addition, 610 history teachers were interviewed in order to obtain their opinions. The results reflect that the brutal and

systematic repression of the Franco dictatorship and the anti-Franco struggle remain invisible, hidden, silenced and even distorted. Spanish students know more about German Nazism than Franco's fascism. It is concluded, therefore, that democratic historical memory continues to be a pending subject in current Spanish school textbooks.

Resumen: Este artículo describe los resultados de la investigación llevada a cabo por la Universidad de León, en España, cuyo objetivo ha sido analizar cómo reflejan los libros de texto de Historia de España la memoria histórica democrática. Los manuales escolares siguen dominando el currículo, construyendo la memoria colectiva y conformando el imaginario de las futuras generaciones. Metodológicamente se ha utilizado el Análisis Crítico del Discurso para indagar sobre la extensión y completud, así como sobre la orientación y visión que presentan de los contenidos, y se han realizado 610 entrevistas a profesorado de Historia sobre su percepción. Los resultados reflejan que la brutal y sistemática represión de la dictadura franquista y la lucha antifranquista permanecen invisibilizadas, ocultadas, silenciadas e, incluso, tergiversadas. Que el alumnado español sabe más del nazismo alemán que del fascismo franquista. Se concluye, por tanto, que la memoria histórica democrática sigue siendo una asignatura pendiente en los libros de texto escolares españoles actuales.

Keywords: Historical Memory, History of Spain, Textbooks, Francoist Repression, Anti-Francoist Resistance.

Palabras clave: Memoria Histórica, Historia de España, Libros de texto, Represión franquista, Lucha antifranquista.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 20/04/2021

Manuel Montero, **El lenguaje político en el País Vasco después del terrorismo. Desmemoria y relatos apócrifos.**

Abstract: This article analyses the singularities of the influential politics' language in the Basque Country. After the end of terrorism, structures of the precedent period, created by the radical nationalism, remain. The concept of "enemy", key since the nineteenth century, and the myth of "Basque conflict", related to several ideological stereotypes which difficult the establishment of democratic discourse, are still relevant.

Resumen: Este artículo analiza las singularidades que presenta en el País Vasco el lenguaje de influencia política. Tras el final del terrorismo, subsisten estructuras del periodo anterior, creadas por el nacionalismo radical. Mantienen importancia el concepto de "enemigo", clave desde el siglo XIX, y el mito de "conflicto vasco", con el que están relacionados diversos estereotipos de origen ideológico que dificultan el asentamiento de un discurso democrático.

Keywords: Political Language, Stereotypes, Basque Country, Radical Nationalism, Basque Conflict.

Palabras clave: Lenguaje Político, Estereotipos, País Vasco, Nacionalismo Radical, Conflicto Vasco.

Submitted: 15/02/2021

Accepted: 19/02/2021

C. Monográfico III. Presentación Fraseología somática en la lengua y la literatura,
Luisa A. Messina Fajardo & Elena Sánchez-López Coords.

Anna Gabriela Di Lodovico, **Los somatismos fraseológicos en los Diccionarios Secretos de Camilo José Cela.**

Abstract: The aim of this work is to analyse the somatisms present in the two volumes of Camilo José Cela's *Diccionario Secreto* (Secret Dictionary) from the point of view of phraseological and linguistic theory. Is therefore, to identify, detail, analyse and understand the wide range of expressions compiled by Cela in these texts. From the analysis carried out, it is possible to establish a corpus of both somatic sexual expressions and those of pre-Columbian origin in which lexical creations, dialectisms, provincialisms and jargonisms can be found. The author's inalienable vocation is recognized to avoid the deterioration of the Spanish language, in order that the words do not lose their force because they are not in fashion or because they are rude.

Resumen: El trabajo que se presenta tiene por finalidad analizar desde la teoría fraseológica y lingüística, los somatismos presentes en los dos volúmenes del *Diccionario Secreto* de Camilo José Cela. Se trata de identificar, detallar, analizar y comprender la amplia nómina de expresiones recopiladas por Cela en dichos textos. Del análisis realizado se llega a establecer un corpus tanto de voces de carácter somático sexual, como aquellas de origen precolombino en las que se encuentran creaciones léxicas, dialectismos, provincialismos y jergalismos. Se reconoce la vocación irrenunciable del autor para evitar el deterioro de la lengua española, con la finalidad de que las palabras no pierdan su fuerza porque no están de moda o porque resultan malsonantes.

Keywords: Phraseology, Somatisms, Dictionary, Rude Words, Taboos.

Palabras clave: Fraseología, Somatismos, Diccionario, Palabras Malsonantes, Tabúes.

Submitted: 05/05/2021

Accepted: 31/05/2021

Trinis A. Messina Fajardo, **El lenguaje coloquial en Galdós. Locuciones y paremias con elementos somáticos en *Fortunata y Jacinta*.**

Abstract: In 1897, Pérez Galdós in his opening speech to the Royal Academy of Language, entitled "Spanish society as a Novelable Matter" mentioned the elements that make the novel an image of life and among them he pointed out that language was one of the most representative. All languages are represented in his novels and in his theatre, from the standard language, the political one, the legal one, the scientific one, the

oratory to the familiar language with its turns and idioms. Galdós used several procedures to reproduce the familiar speech of the people living in Madrid, fruit of his intuition rather than study of stylistic techniques. One of these procedures is the use of phraseological units, an aspect that this article aims to analyse. In particular, some locutions and popular proverbs with somatisms cited in *Fortunata and Jacinta* (1887) will be analyzed in order to classify them according to their structure and function.

Resumen: En 1897, Benito Pérez Galdós en su discurso de entrada a la Academia Real de la Lengua, titulado “La sociedad española como materia novelable” mencionaba los elementos que hacen de la novela una imagen de la vida y entre ellos señalaba que era el lenguaje, uno de los más representativos. Todos los lenguajes están representados en sus novelas y en su teatro, desde el lenguaje estándar, el político, el jurídico, el lenguaje científico, la oratoria hasta el lenguaje familiar con sus giros y modismos. Galdós empleaba varios procedimientos para reproducir el habla familiar de los madrileños, fruto de su intuición más que de estudio de técnicas estilísticas. Uno de dichos procedimientos es el empleo de unidades fraseológicas, aspecto que el presente artículo pretende estudiar. En particular se analizarán las locuciones y refranes con somatismos citados en *Fortunata y Jacinta* (1887), con el fin de clasificarlos según su estructura y función.

Keywords: Colloquial language, Somaticisms, Locutions, Popular Proverbs, *Fortunata and Jacinta*.

Palabras clave: Lenguaje Coloquial, Somatismos, Locuciones, Refranes, *Fortunata y Jacinta*.

Submitted: 05/05/2021

Accepted: 31/05/2021

Maria Lalicata, “**Tripas llevan corazón que no corazón tripas**”. Análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con “somatismos” de *El Quijote*.

Abstract: This article proposes a contrastive diachronic analysis of a *corpus* of proverbs with 'somatismos' by *El Quijote* de Cervantes. The aim is to find out how the Italian reader can "make use" the correspondent proverb. The theory behind our analysis uses Saussure's studies and the theoretical-methodological contributions of the UF of Corpas Pastor, Sevilla Muñoz, Mellado Blanco, etc.

Resumen: El presente artículo propone un análisis diacrónico contrastivo de un *corpus* de refranes con ‘somatismos’ de *El Quijote* de Cervantes. El objetivo consiste en averiguar hasta qué punto el lector italiano pueda ‘fruir’ del refrán correspondiente. La teoría que subyace a nuestro análisis se vale tanto de los estudios de Saussure como de los aportes teóricos-metodológicos de las UF de Corpas Pastor, Sevilla Muñoz, Mellado Blanco, etc.

Keywords: Proverbs, Somatismos, Translation, Quixote, Paremiology.

Mots clau: Refranes, Somatismos, Traducción, *Quijote*, Paremiología.

Submitted: 05/05/2021

Accepted: 31/05/2021

Wanda Punzi Zarino, **Le espressioni metalinguistiche spagnole: uno studio basato su corpora.**

Abstract: This paper aims to provide a semantic-cognitive analysis of some Spanish metalinguistic expressions containing the designation of the part of the body most directly involved in phonation, namely *boca*, *lengua*, *labio*, and *diente*. The main purposes are the identification and study of the metonymic and metaphoric links underlying these formations for which there is factual contiguity between the part of the body and the articulation of phones itself, that is the act of speaking.

Riassunto: Questo lavoro ha lo scopo di fornire un'analisi semantico-cognitiva delle espressioni metalinguistiche spagnole contenenti la designazione della parte del corpo più direttamente coinvolta nella fonazione, precisamente *boca*, *lengua*, *labio* e *diente*. Gli obiettivi sono l'individuazione e lo studio dei nessi metonimici e metaforici soggiacenti a queste formazioni per le quali vi è una contiguità fattuale tra la parte del corpo e l'articolazione stessa dei fonemi: il parlare.

Keywords: Cognitive Linguistics, Phraseology, Corpus Linguistics, Cognitive Semantics, Metalinguistics.

Parole chiave: Linguistica Cognitiva, Fraseologia, Linguistica dei Corpora, Semantica Cognitiva, Metalinguistica.

Submitted: 05/05/2021

Accepted: 31/05/2021

Elena Sánchez-López, **El significado de las locuciones somáticas y su elaboración discursiva.**

Abstract: Phraseology is essentially a language relic of the past inserted in the present discourse. From this perspective, the meaning assigned to idioms has not emerged in the present, but was constructed in the past and elaborated in discourse. In this paper, we will analyse the discursive construction of the somatic idiom *arrimar el hombro*, given its occurrences in the *CNDHE*, applying the current theories on semantic change.

Resumen: La fraseología es un vestigio del pasado insertado en el discurso presente, de manera que el significado que se le atribuye a una locución no ha sido creado en la actualidad, sino que se fijó en el pasado y se ha ido construyendo en el discurso. En este artículo, analizaremos la elaboración discursiva de la locución somática *arrimar el hombro* a partir de sus ocurrencias en el *CNDHE*, aplicando las teorías actuales sobre cambio semántico.

Keywords: Idioms, Somatismes, Phraseologization, Semantic Change, Conventionalization.

Palabras clave: Locuciones, Somatismos, Fraseologización, Cambio Semántico, Convencionalización.

Submitted: 05/05/2021

Accepted: 31/05/2021

Pedro Ivorra Ordines, **De comparaciones fraseológicas a construcciones fraseológicas: el rol de las microconstrucciones emergentes en la creación de comparaciones fraseológicas.**

Abstract: Construction Grammar offers a fruitful theoretical framework for phraseological comparisons. Using the esTenTen18 corpus from Sketch Engine, this study aims at analyzing the somatic constructional idiom [*más feo que X*], emphasizing its nuances of meaning, its productivity and the emergence of new phraseological comparisons through emergent microconstructions.

Resumen: La Gramática de Construcciones se presenta como un marco teórico fructífero para las comparaciones fraseológicas. A partir del corpus esTenTen18 de Sketch Engine, el presente estudio trata de analizar la construcción fraseológica somática [*más feo que X*], con especial atención a los matices de significado, la productividad y el surgimiento de nuevas comparaciones fraseológicas a partir de microconstrucciones emergentes.

Keywords: Phraseological Comparisons, Constructional Idioms, Productivity, Creativity, Emergent Microconstructions.

Palabras clave: Comparaciones Fraseológicas, Construcciones Fraseológicas, Productividad, Creatividad, Microconstrucciones Emergentes.

Submitted: 05/05/2021

Accepted: 31/05/2021

Xènia Escolano Marín, **El disseny dels fitxers de predicats en CA i EN d'un diccionari electrònic bilingüe de locucions somàtiques.**

Abstract: The aim of this paper is to explain what the predicate files of a CA>EN bilingual electronic dictionary of somatic idioms are. These predicate files are designed based on a corpus linguistics methodology. To do this, we will describe the theoretical bases needed to design these files and the various morphological, syntactic-semantic, diasystematic, pragmatic and translation fields they contain. We will also explain how the semantic relations and variations of the idioms are presented in these files according to their occurrences in textual corpora, as well as bilingual and monolingual dictionaries. The information contained in these predicate files will be coordinated with the information contained in the argument files of the idioms, and all together will make up the CA>EN bilingual electronic dictionary of somatic idioms.

Resum: L'objectiu d'aquest article és mostrar en què consisteixen els fitxers de predicats d'un diccionari electrònic bilingüe CA>EN de locucions somàtiques elaborat a partir d'una metodologia de lingüística de corpus. Per a fer-ho, descriurem les bases teòriques necessàries per a dissenyar aquests fitxers i explicarem els diversos camps morfològics, sintacticosemàntics, diasistemàtics, pragmàtics i de traducció que contenen. Així mateix, assenyalarem com estan configurades en els fitxers les relacions semàntiques de les locucions i les possibles variacions, tot atenent a les ocurrences dels corpus textuais emprats i recolzant-nos en diccionaris bilingües i monolingües. La informació d'aquests fitxers de predicats estarà coordinada amb la dels fitxers d'arguments de les locucions, i tots junts constituïran el diccionari electrònic bilingüe de locucions somàtiques CA>EN.

Keywords: Predicate Files, Somatic Idioms, Catalan, English, Syntactic-Semantic Description.

Mots clau: Fitxers de Predicats, Locucions Somàtiques, Català, Anglès, Descripció Sintacticosemàntica.

Submitted: 05/05/2021

Accepted: 31/05/2021

Giuseppe Iannaccone, *La faccia di bronzo dei politici: somatismi fraseologici nel discorso politico italiano e spagnolo*.

Abstract: The research is based on the study of phraseological somatism within the Italian and Spanish political language. After an in-depth study on the theme of political language and after having theorized and defined the difference between political language and political communication, the research focuses on the study of phraseological somatism defined as phraseological units, fixed, stable and idiomatic structures of the language that draw on the field of anatomy and above all to the features of the face of the human being. The analysis aims to identify and analyze the same in a large body of language and political communication material in the Italian and Spanish context with a view to contrastive-comparative analysis.

Riassunto: La ricerca si basa sullo studio dei somatismi fraseologici all'interno del linguaggio politico italiano e spagnolo. Dopo un approfondimento sul tema del linguaggio politico e dopo aver teorizzato e definito la differenza tra linguaggio politico e comunicazione politica, la ricerca si focalizza sullo studio dei somatismi fraseologici definiti come unità fraseologiche ossia strutture fisse, stabili ed idiomatiche della lingua che attingono al campo dell'anatomia e soprattutto ai tratti del volto dell'essere umano. L'analisi, si propone di identificare ed analizzare gli stessi in un ampio corpus di materiale di linguaggio e comunicazione politica nel contesto italiano e spagnolo in ottica di analisi contrastivo-comparativa.

Keywords: Phraseological Somatism, Political Language, Political Communication.

Parole chiave: Somatismo Fraseologico, Linguaggio Politico, Comunicazione Politica.

Submitted: 05/05/2021

Accepted: 31/05/2021

Luisa A. Messina Fajardo, **Somatismos fraseológicos del español de Venezuela: estado del arte y análisis lingüístico, metafórico y pragmático.**

Abstract: This dissertation has two objectives: to offer a brief description of the state of the art of Venezuelan phraseology; and to carry out a diatopic analysis of the phraseology linked to Venezuelan phraseological somatisms. The frequency of appearance uses and repetition of phraseological units (PUs) show their fixed character in the act of communication. This does not prevent the UFs from showing differences, changes, or evolutions.

Resumen: Esta disertación se propone dos objetivos: ofrecer una breve descripción acerca del estado del arte de la fraseología venezolana; y, realizar un análisis, en clave diatópica, de la fraseología vinculada a los somatismos fraseológicos venezolanos. La frecuencia de aparición, el uso y la repetición de las unidades fraseológicas (UF) dan cuenta de su carácter fijo en el acto de la comunicación. Esto no es óbice para que las UF puedan presentar diferencias, cambios o evoluciones

Keywords: Venezuelan Phraseology, Paremias, Locutions, Collocations, Lexicon.

Palabras clave: Fraseología Venezolana, Paremias, Locuciones, Colocaciones, Léxico.

Submitted: 05/05/2021

Accepted: 31/05/2021

Ruth Carolina Castillo, **Estudio del léxico y de la fraseología del español de Venezuela para la elaboración de un diccionario fraseológico del español de Venezuela.**

Abstract: The reasons that led us to carry out this study are various. First of all, we propose to study the phraseology present in Venezuelan Spanish given the scarcity of these studies in Venezuelan territory. Second, we plan to collaborate with the search for the collection of material that will serve as raw material for a project that intends to write a phraseological dictionary of Venezuelan Spanish.

Resumen: Los motivos que nos lleva a realizar este estudio son varios. Ante todo, nos proponemos estudiar la fraseología presente en el español de Venezuela vista la escasez de estos estudios en territorio venezolano. En segundo lugar, nos planteamos colaborar con la búsqueda de recogida de material que servirán como materia prima para un proyecto que se propone redactar un diccionario fraseológico del español de Venezuela.

Keywords: Phraseology, Lexicon, Project, Venezuela.

Palabras Clave: Fraseología, Léxico, Proyecto, Venezuela.

Submitted: 05/05/2021

Accepted: 31/05/2021

D. Monográfico “Apuntes sobre economía, viajes y simbología en el Occidente musulmán”. Series Arabic and Islamic Studies (SAIS), n. 16. Francisco Franco-Sánchez & Mourad Kacimi Coord.

Alba San Juan Pérez, **El agua en las rutas transaharianas: algunas imágenes en la historiografía áraboislámica medieval y moderna.**

Abstract: The scarcity of water resources in the Sahara Desert and the difficulty in finding them conditioned the development of trans-Saharan trade routes, causing real hardships for travelers and even their misfortune. The study of the different ways of water supply in these itineraries reveals their implication in the success of trans-Saharan commercial relations.

Resumen: La escasez de recursos hídricos en el desierto del Sáhara y la dificultad para encontrarlos condicionaron el desarrollo de las rutas comerciales transaharianas, provocando verdaderos apuros a los viajeros, e incluso su desgracia. El estudio de los diferentes modos de abastecimiento de agua en estos itinerarios revela su implicación en el éxito de las relaciones comerciales transaharianas.

Keywords: Maghreb, water, routes, trans-Saharan trade, Arabic Historiography.

Palabras clave: Magreb, agua, rutas, comercio transahariano, historiografía árabe.

Submitted: 19/01/2021

Accepted: 28/02/2021

Cristina Franco-Vázquez, **Acerca de la iconografía y simbología de la serpiente en la tradición cultural magrebí.**

Abstract: La serpiente, como animal cargado de simbolismo, ha estado presente en las distintas religiones, mitos y leyendas. En este artículo, se analizará la información obtenida de las fuentes árabes medievales y se contrastará con estudios de época colonial, lo que proporcionará una imagen más precisa de este animal en la simbología local, además de su continuidad o discontinuidad en el patrimonio inmaterial del Magreb..

Resumen: La serpiente, como animal cargado de simbolismo, ha estado presente en las distintas religiones, mitos y leyendas. En este artículo, se analizará la información obtenida de las fuentes árabes medievales y se contrastará con estudios de época colonial, lo que proporcionará una imagen más precisa de este animal en la simbología local, además de su continuidad o discontinuidad en el patrimonio inmaterial del Magreb.

Keywords: Maghreb, medieval studies, cultural tradition, snakes, intangible heritage.

Palabras clave: Magreb, estudios medievales, tradición cultural, serpientes, patrimonio inmaterial.

Submitted: 11/03/2021

Accepted: 05/04/2021

Mohamed Aly Abdelrazeq Zalalo, **Visión de un viajero árabe en el siglo VXII sobre la expulsión: el visir Muḥammad Ibn ‘Abd al-Wahhāb al-Ġassānī y los moriscos.**

Abstract: At the end of the 17th century (1691), the Sultan of Morocco Mulay Ismael I ordered his visir Muḥammad Ibn ‘Abd al-Wahhāb al-Ġassānī to travel on a diplomatic mission to Spain to free the Muslim captives and to recover the valuable books that belonged to Mawlāy Zaydān's library during the time of al-Andalus. Upon his return, the Arab traveler decided to write about his trip that lasted nine months through Spain, the book was titled ‘The journey of the vizier for the liberation of the captives’. In his work, al-Ġassānī mentions the process of expulsion of the Moriscos from Spain to North Africa and its consequences. In this article this account is presented, as different from the official Arabic account, of the expulsion of this Moorish community, with a translation of the original Arabic text into Spanish.

Resumen: A finales del siglo XVII (1691), el sultán de Marruecos Mulay Ismā‘īl I ordenó a su visir Muḥammad Ibn ‘Abd al-Wahhāb al-Ġassānī viajar como embajador a España para liberar a los cautivos musulmanes y recuperar los valiosos libros ambos que pertenecieron a la época de al-Andalus o la biblioteca de Mawlāy Zaydān que estableció en Escorial. A la vuelta de su tarea diplomática, el viajero árabe decidió escribir una obra sobre su viaje de nueve meses por España, bajo el título de ‘El viaje del visir para la liberación de los cautivos’. En su obra, al-Ġassānī menciona el proceso de expulsión de los moriscos de España al norte de África y sus consecuencias. En este artículo presentamos este relato, que es distinto al relato árabe oficial, sobre la expulsión de esta comunidad morisca, con traducción del texto original árabe al castellano.

Keywords: Expulsión de los moriscos, al-Ġassānī, Carlos II, Mulay Ismā‘īl I, riḥla, cautivos musulmanes, Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial.

Palabras clave: Expulsion of the Moriscos, al-Ġassānī, Carlos II, Mulay Ismā‘īl I, riḥla, Muslim captives, Library of the Royal Monastery of El Escorial.

Submitted: 06/01/2021

Accepted: 23/04/2021

Ángel Reina Aguilar, **Aproximación a una comparativa jurídica entre el *waqf* y el mayorazgo castellano: El *waqf* de al-Šāfi‘ī, *al-waṭā‘iq* de Abū Ishāq al-Ġarnāṭī y tres ejemplos jienenses de los siglos XIV, XV y XVI.**

Abstract: The present study focuses on proposing a preliminary legal comparison between the Islamic *waqf* and Spanish primogeniture entailment. Both *waqf* and mayorazgo was been used in the Iberian Peninsula at the same time during XIV and XV centuries. Under the law of mayorazgo and the *waqf* law, the owner was not able to

alienate the property; by this way, lands became as mortemain property. The two elements of comparison are the familiar Islamic *waqf* and the Castilian primogeniture entailment. Objectives, kind of goods, beneficiaries, legal regulations administrator and royal authorisation are the items of our research.

Resumen: Este trabajo tiene como objetivo presentar un estudio comparativo entre dos instituciones que se desarrollaron en el territorio de la península Ibérica, aunque no se puede afirmar que coexistieran. Se trata del *waqf* islámico y el mayorazgo castellano. El principal resultado de la aplicación de sendos regímenes jurídicos radica en la vinculación de la propiedad inmobiliaria, es decir, la imposibilidad de disponer de determinados terrenos, los cuales son extraídos del tráfico jurídico. Concretando aún más, se trata de contraponer la modalidad familiar del *hubs* musulmán y el instituto español. Los aspectos que son objeto del análisis son: la finalidad, el objeto, la forma de realizar los llamamientos sucesivos, el régimen jurídico y la administración de los mismos o la presencia de una autorización real.

Keywords: Trust, comparative law, Islamic *waqf*, familiar foundation, mortemain property.

Palabras clave: Fundación, Derecho comparado, *waqf* islámico, fundación familiar, propiedad vinculada.

Submitted: 01/03/2021

Accepted: 10/05/2021

E. Volum regular

Peter Coccozella, **An Unconventional Spectacle at Plaça del Rei (Barcelona, ca. 1490): Moner's "Momería," Conceived in Catalan and "Textualized" in the Language of Castile.**

Abstract: For about five years before he joined the Franciscan order at the age of twenty-eight, the Catalan writer, Fra Francesc Moner (1462/3-ca. 1495), garnered the reputation as a leading exponent of the bilingual (Catalan-Castilian) culture that flourished in the realms of Barcelona and Valencia during the reign of Fernando and Isabel. In his short piece entitled "Momería," Moner documents the actual performance of a rare, stage-worthy specimen of a genre hitherto unduly neglected and marginalized. I submit that the specimen in question is a vestige of a latent tradition of unconventional theatricality stemming from the dramatic monologue. In the final analysis, "Momería" proves to embody the distinctive characteristics of a viable alternative (illustrated especially by Moner's major compositions) that vies on its own merit with the splendid production, duly acclaimed, of such a renowned dramatist as Juan del Encina (1468-ca. 1530), Moner's contemporary.

Keywords: conceit, *divisa*, *letra*, *Liebestod*, manifesto, *momo*, *mote*, modular composition, narrator-expositor, performable monologue, psychodrama, "textualization," unconventional theater.

Submitted: 19/12/2020

Accepted: 23/02/2021

Diana Nastasescu, **El bovarismo en las novelas de adulterio europeas: Emma Bovary, Ana Ozores, Luisa de Brito y Cécile de St. Arnaud.**

Abstract: The nineteenth-century woman reader was irremediably ill. In his writings, the French philosopher Jules de Gaultier coined the name of the amorous pathology that afflicted them using the name of its patient zero, Emma Bovary: bovarism. In this article, after a brief reflection on the relationship between women and literature, we will proceed to give textual examples of the symptoms and consequences of the aforementioned disease in different European novels of adultery from the second half of the 19th century: *Madame Bovary* (1857) by Gustave Flaubert, *La Regenta* (1884-1885) by Leopoldo Alas, *Cousin Bazilio* (1878) by Eça de Queirós and *Cécile* (1886) by Theodor Fontane. Finally, we will explore the influence of the syndrome and of Flaubert's novel on samples of contemporary popular culture.

Keywords: Bovarism, Woman Reader, Novels of Adultery, *Madame Bovary*, *La Regenta*, *Cousin Bazilio*, *Cécile*.

Submitted: 03/04/2021

Accepted: 20/05/2021

Pedro Fernández Requena, **La recepción de Vives en el panorama cultural francés de los siglos XX y XXI.**

Abstract: The works of Juan Luis Vives have been deeply representative throughout history. The French cultural scene of the 19th and 20th centuries would be an evident proof of this. Consequently, this article aims to analyze the most significant bibliographic contributions after several researchs at bnf –Bibliothèque Nationale de France–, Gallica –Bibliothèque numérique et collections de manuscrits de la Bibliothèque Nationale de France–, thèses.fr, etc. Lastly, the importance of these writings will be highlighted; not ignoring the latest publications.

Resumen: La obra de Juan Luis Vives ha sido muy representativa a lo largo de la historia. Prueba de ello sería su influencia en el panorama cultura francés de los siglos xix y xx. En consecuencia, se pretende un análisis de las aportaciones bibliográficas más significativas, previa búsqueda en fuentes como bnf –Bibliothèque Nationale de France–, Gallica –Bibliothèque numérique et collections de manuscrits de la Bibliothèque Nationale de France–, thèses.fr, etc. Por último, se destacará su importancia, sin pasar por alto las últimas publicaciones.

Keywords: European Vivism, French Vivesianism, Bibliographic Contributions, Digital Repositories.

Palabras Clave: Vivismo Europeo, Vivesianismo Francés, Aportaciones Bibliográficas, Repositorios en Línea.

Submitted: 03/01/2021

Accepted: 17/02/2021